

# GUÍA DE CONVIVENCIA PARA EXTRANJEROS

EDICIÓN EN ESPAÑOL



大 田 原 市

OHTAWARA

# Índice

<b>1</b>	Inicio	...	1
<b>2</b>	Para pedir más informaciones	...	1
<b>3</b>	Registro en la Municipalidad	...	2
<b>4</b>	Impuestos	...	5
<b>5</b>	Seguro de Salud	...	6
<b>6</b>	Seguro público de cuidados y tratamientos	...	7
<b>7</b>	Guardería	...	8
<b>8</b>	Escuela	...	10
<b>9</b>	Basura	...	11
<b>10</b>	Crianza de perro	...	12
<b>11</b>	Incendio, Emergencia médica, Rescate	...	13
<b>12</b>	Prevención contra desastre	...	14
<b>13</b>	Principales instituciones públicas	...	17

# 1 Inicio

Esta guía contiene información necesaria para que los extranjeros puedan vivir en *Ohtawara*. Hay informaciones sobre medidas en caso de emergencia, prevención de desastre, convivencia y trámites necesarios. Por favor hacer uso del contenido de esta guía.

## 2 Para pedir más informaciones

Cuando necesite información y usted no sabe el idioma japonés(hablar o entender) si tuviera alguien que sepa hablar japonés pida usted a esa persona que le **ayude** a informarse. Hay unas instituciones en la prefectura de Tochigi donde puede consultar también si tiene algún problema.

### •Lugares para los extranjeros donde puede consultar

Institución	Teléfono	Idioma	Contenido de consulta • Horario de consulta
Centro de consultas para los extranjeros ( Asociación Internacional de Tochigi )	028-627-3399	Inglés Portugués Español Vietnamita Otros 8 idiomas	Consulta en general De martes a sábado 9:00~16:00 Dia de la semana variará por idioma
			Consulta sobre sanidad mental Cada mes una consulta 15:00~16:00 Necesita confirmar horario y hacer reserva
			Consulta sobre calidadde residencia y visa 2do miércoles de cada mes 10:00~12:00 ※el día feriado 4to miércloes con reserva
			Consulta jurídica (con reserva) 1er martes de cada mes 10:00~12:00 ※el día feriado 3er martes
Asociación Internacional de <i>Ohtawara</i>	0287-22-5353	Inglés Chino Coreano	Consulta general y de la vida Miércoles 10:00~16:00
Centro de Información General para residentes extranjeros	0570-013904	Confirmar el idioma	Trámite de inmigración y residencia De lunes a viernes 8:30~17:15

※ Antes de la visita llame sin falta para confirmar el día y horario de la consulta.

### 3 Registro en la Municipalidad

Para vivir en la ciudad de Ohtawara se tiene que hacer algunos registros. Si usted necesita de algún certificado, subsidio infantil, ayuda de gastos médicos y otros. también podrá obtenerlo.

#### **○ Registros principales**

##### **[Registros de Residentes]**

Los extranjeros (excepto personas que tengan permiso de corta duración por ejemplo y personas de estadía ilegal) si desea permanecer en este país más de 3 meses, una vez decidido el domicilio tienen que registrarse en la municipalidad presentando su Tarjeta de Residencia dentro de los 14 días.

Los residentes permanentes especiales que modifican su dirección, nombre, nacionalidad y su estatus de residencia, tienen que declararlo presentando su Certificado de Residente permanente especial.

【Para más informe】 Shimin Seikatsubu Shiminka TEL. 0287-23-8752

##### **[En caso de mudanza]**

En caso de mudarse desde la ciudad de Ohtawara a otra ciudad, acercarse antemano a la municipalidad de Ohtawara para notificar la salida y pedir su certificado e registrar en la nueva municipalidad la nueva dirección una vez decidida dentro de 14 días presentando ese certificado de salida con su Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente permanentes especial.

En caso de mudarse desde otra ciudad a la ciudad de Ohtawara, tienen que notificar la salida y recibir un certificado de salida en la municipalidad anterior. Acercarse a la ventanilla de la Municipalidad(Shimin-ka) de Ohtawara dentro de 14 días después de mudarse presentando el certificado de salida y Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente permanentes especial.

En caso de mudarse dentro de Ohtawara, acercarse a la Municipalidad(Shimin-ka) y notificarlo dentro de 14 días después de la mudanza. Tendrá que llevar Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente permanentes especial.

【Para más informe】 Shimin Seikatsubu Shiminka TEL. 0287-23-8752

##### **[Certificado de residencia (Jyumin-hyou)]**

Los extranjeros que se han registrado en Ohtawara, desde el 9 de Julio de año 2012, pueden recibir las copias del certificado de residencia igual que los japoneses en lugar del Certificado de Registro de Extranjeros. Tendrá que venir a la Municipalidad llevando los documentos que puede verificar su identidad (Tarjeta de Residencia (*Zairyuukaado*), licencia de conducir). En caso de no poder venir a la Municipalidad, puede pedir por correo. Para obtener más información, póngase en contacto con la siguiente información.

【Para más informe】 Shimin Seikatsubu Shiminka TEL. 0287-23-8752

##### **[Registro de Nacimiento(Shussho Todoke)]**

Cuando nace el bebé, dentro de 14 días tiene que hacer el registro de nacimiento en la Municipalidad. Para este registro necesita el Certificado de Nacimiento otorgado por el Hospital.

【Para más informe】 Shimin Seikatsubu Shiminka TEL. 0287-23-8705

### **[Declaración de embarazo (Ninshin Todoke)]**

En el caso de salir embarazada, el hospital le otorgará un Certificado de Embarazo que después deberá llevar a la Municipalidad de Ohtawara. Le expide la libreta de maternidad y la tarjeta de consulta médica junto con el certificado de subsidio médico para la embarazada.

【Para más informe】 Hoken Fukushima Kodomo Koufukuka TEL. 0287-23-8634

### **[Otras declaraciones]**

Notificación de matrimonio, divorcio, defunción, obtención de nacionalidad, naturalización, adopción, disolución de adopción y Registro del sello personal.

【Para más informe】 Shimin Seikatsubu Shiminka TEL. 0287-23-8705

### **○ Subsidio Infantil (Jidou Teate)**

Para los padres que tienen hijos hasta los 15 años y que están viviendo juntos deben hacer el trámite, en caso de no hacerlo, no recibirán el subsidio. También es necesario confirmar su salario anual y la calidad de permanencia en Japón.

### **● Pago de subsidio**

Edad designada	Pago
Niño/a menos de 3 años de edad	15,000 yenes/mensuales
De 3 años hasta el termino de la primaria (1er, 2do hijo/a)	10,000 yenes/mensuales
De 3 años hasta el termino de la primaria (3er hijo/a)	15,000 yenes/mensuales
Estudiante de secundaria(uniforme)	10,000 yenes/mensuales
Tiene más que limite de ingresos por cada niño/a	5,000 yenes/mensuales

※En caso de la familia con hijos plurales cuando el hijo/a mayor se gradua de la secundaria el segundogénito se trata como 1er hijo/a asi como 3er como 2do hijo/a.

【Para más informe】 Hoken Fukushima Kodomo Koufukuka TEL. 0287-23-8932

## **○ Sobre Sistema de subsidio para gastos médicos**

Este sistema es para subvencionar los gastos médicos. Presentar una solicitud adjuntando los recibos de los gastos médicos pagados(después de la consulta hasta 1 año), luego le depositarán el subsidio en su cuenta bancaria. También las personas inscritas en el Seguro de Salud pueden recibir otros subsidios realizando los trámite correspondientes.

### **[Subsidio de gastos médicos para niños]**

Este subsidio se aplica a los gastos de consulta y tratamiento de los niños hasta 18 años de edad pero no incluye el gasto de la cama y comida en caso de la hospitalización. Lo reciben sus padres o tutores.

Tendrá que llevar el carnet del Seguro de Salud y la libreta bancaria del tutor.

※ Las consultas de los niños preescolares que se realizan dentro de la prefectura de Tochigi están exceptuado del pago presentando el certificado de calidad de recibir los gastos médicos infantiles y la tarjeta del Seguro de Salud.

### **[Subsidio de gastos médicos para mujeres embarazadas ]**

Este subsidio lo reciben las mujeres embarazadas. (Sólo gastos de consulta y tratamiento pero no incluye gastos de la cama y comida ) La ayuda empieza el primer día del mes que recibe la libreta de maternidad (Boshitechou) y termina el fin de mes siguiente del mes de parto. Al realizar el trámite es necesario la libreta de maternidad (Boshitechou), el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco.

### **[Subsidio de gastos médicos para la familia monoparental ]**

Los gastos médicos de los niños hasta 18 años de edad en la familia monoparental pueden ser subvencionados al tutor/a. (Sólo gastos de consulta y tratamiento pero no incluye gastos de la cama y comida ) Puede recibir el subsidio desde el primer día del mes de solicitud. Tendrá que llevar el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco. También se necesitan los documentos que acrediten el estado de la familia monoparental (como la cédula calificada de recibir subsidio infantil, el carnet de pensión de sobrevivencia, etc.)

※ Dependiendo del nivel da la renta, hay casos que no podrán recibir la ayuda.

**【Para más informe】** Hoken Fukushima Kodomo Koufukuka TEL. 0287-23-8932

### **[Subsidio de gastos médicos para personas con graves dificultades físicas o mentales ]**

Este subsidio lo reciben las personas que tienen graves problemas físicos y mentales. (Sólo gastos de consulta y tratamiento pero no incluye gastos de la cama y comida ) Puede recibir el subsidio desde el primer día del mes de solicitud. Los afiliados del seguro médico para ancianos de edad avanzada pueden recibir el subsidio de la cama y comida también. Tendrá que llevar el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco. También se necesita el carnet de discapacidad ó certificado médico que prueba el nivel de la dificultad.

※ Las condiciones pueden variar dependiendo de la edad y el grado de discapacidad, por favor póngase en contacto para más detalles.

**【Para más informe】** Hoken Fukushima Fukushima TEL. 0287-23-8921

## 4 Impuestos

Los impuestos de la municipalidad consta del impuesto municipal, impuesto sobre la propiedad, impuesto para urbanización y impuesto sobre coche ligero. Al recibir el aviso del pago de impuestos cumpla su obligación.

### [ Impuesto de municipalidad ]

Se impone a las personas que tienen domicilio en Ohtawara a la fecha del 1 de enero del año correspondiente y tuvieron más de un nivel de la renta en el año anterior. La suma del impuesto se calcula a base de la renta total del 1 de enero hasta 31 de diciembre del año anterior y el importe de descuento.

【Para más informe】 Zaimubu Zeimuka Shiminzeigakari TEL. 0287-23-8725

### [ Impuesto sobre la propiedad y para urbanización ]

Se impone a las personas que tienen bienes y raíces (terreno, construcción) en Ohtawara a la fecha del 1 de enero del año correspondiente. La suma del impuesto se calcula a base del valor de mercado de la propiedad.

【Para más informe】 Sobre Terreno : Zaimubu Zeimuka Shisanzei Tochigakari TEL. 0287-23-8726

Sobre Construcción : Zaimubu Zeimuka Shisanzei Kaokugakari TEL. 0287-23-8864

### [ Impuesto sobre coche ligero ]

Se consta del impuesto de adquisición (Keijidoushazei Kankyoseinouwari) que se impone a la compra del auto y el impuesto de posesión (Keijidoushazei Shubetsu wari) que se impone a la gente que tiene la moto o coche ligero a la fecha del 1 de abril del año correspondiente.

Necesita avisar al municipio en caso del registro, desecho o cesión del auto y la mudanza de Ohtawara.

【Para más informe】 Zaimubu Zeimuka Zeiseigakari TEL. 0287-23-8785

### [ Sobre pago de Impuesto ]

Hay un límite del pago de impuestos. Puede abonar el impuesto a través del municipio, institución financiera y tienda de conveniencia con formulario de pago, también por transferencia bancaria.

【Para más informe】 Zaimubu Shunoutaisakuka Shunoukanrigakari TEL. 0287-23-8639

### [ Sobre retraso del pago de Impuesto ]

Cuando no se cumple el pago dentro del límite se envía la carta de apremio que apresura el pago. Depende del período de demora desde el día siguiente del límite hasta el día de pago realizado podría imponerse el importe adicional como penalty. Cuando no puede pagarlo hasta el límite por alguna causa consulte al Shunoutaisakuka del municipio.

【Para más informe】 Zaimubu Shunoutaisakuka Choushutaisakugakari TEL. 0287-23-8703

Cuando no se ha pagado algún impuesto al salir de Japón tienen que avisar al “administrador” de pago de impuesto quien ejerce todo el trámite en lugar de contribuyente así como recibo del documento, pago del impuesto y recibo del reembolso, etc. Por más detalles contacten a Zeimuka del municipio.

## 5 Seguro de Salud

El Seguro Nacional de Salud (Kokuho) es un sistema importante para proteger la salud de ustedes. Este sistema cuenta con la ayuda mutua de ustedes aportando mensualmente una cuota (contribución) variable por nivel del ingreso de cada uno para que ustedes puedan recibir un servicio médico aun muy costoso pagando sólo una parte del gasto en caso de enfermedades y lesiones.

### [ Inscripción al Seguro Nacional de Salud ]

#### ( 1 ) Personas que tienen que inscribirse al Seguro Nacional de Salud

En principio los residentes de Ohtawara debe afiliarse a este seguro salvo los siguientes.

- ① Afiliados del seguro de salud de la compañía
- Afiliados del sistema médico para ancianos de edad avanzada
- Los que reciben ayuda social

#### ( 2 ) Contribución de Seguro Nacional de Salud

Al ingresar a este seguro la cabeza de familia tiene que pagar el impuesto. Aunque la cabeza de familia es afiliado del seguro de salud de la compañía, si alguien de la familia está inscrito al Seguro Nacional de Salud, ella tiene que pagar su impuesto. El afiliado debe abonar la contribución antes del límite. La transferencia bancaria es también aceptable.

#### ( 3 ) Compensación del seguro

### • Cuando usted se encuentre enfermo o herido y tenga necesidad de ir al hospital para consulta médica

Clasificación		Pago personal	Subsidio del Seguro Nacional
Niños preescolares		20%	80%
Desde niños de primaria hasta adultos menos de 70 años		30%	70%
Ancianos desde 70 años hasta menos de 75 años	Tiene más de cierto nivel de renta	30%	70%
	Tiene menos de este nivel	20%	80%

※ Depende de las condiciones varia el porcentaje, por favor póngase en contacto para más detalles.

#### ( 4 ) Otros subsidios

- Cuando la asegurada tiene un parto → se ofrece una vez una suma fija de subsidio por nacimientos sólo.
- Cuando el asegurado fallece → el seguro ayuda en los gasto de entierro con suma fija.

### [ Sobre retiro de Seguro Nacional de Salud ]

Usted tiene que retirarse del Seguro Nacional de Salud en los casos siguientes y declararlo dentro de 14 días después del retiro y devolver el carnet de Seguro Nacional de Salud.

#### ( 1 ) Cuando usted tenga que salir de Japón

- Si usted sale con permiso de re-entrada tendría que quedarse inscrito. Pida más información en la municipalidad.

#### ( 2 ) Cuando su registro de extranjería cambia de ciudad.

#### ( 3 ) Cuando usted entra al seguro de salud de la compañía

- Tiene que llevar el carnet del seguro de salud de la compañía para mostrar en la municipalidad.

#### ( 4 ) Cuando usted recibe ayuda social

- Tiene que llevar la notificación de ayuda social a la municipalidad.

#### ( 5 ) Cuando muere el asegurado

[Para más informe] Shimin Seikatsubu Kokuho Nenkin TEL. 0287-23-8857

## 6 Seguro de Cuidados y Tratamientos

Este sistema ofrece servicios de cuidados y tratamientos a los ancianos cuando se encuentran en el estado que necesita siempre este servicio por causa de estar postrado en cama o demencia, así como necesita ayuda en la vida diaria para tareas domésticas y vestirse.

### [ Sobre afiliados y prima del seguro ]

Los que pueden inscribirse a este seguro son los residentes mayor de 65 años de edad con domicilio en la ciudad (primer asegurado; Dai Ichigo Hihokensha) y los afiliados del seguro médico de 40 a 64 años de edad (segundo asegurado; Dai Nigo Hihokensha). El carnet de Seguro de Cuidados y Tratamientos se expide a estos afiliados que están calificado del apoyo de cuidados y tratamientos.

	Dai Ichigo Hihokensha	Dai Nigo Hihokensha
Calificado	mayor de 65 años de edad	afiliados del seguro médico de 40 a 64 años de edad
Beneficiario de subsidio	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Los que siempre necesitan ayuda en el movimiento diario como baño, evacuación, comida etc. por estar postrado en cama o demencia.</li> <li>▪ Los que necesitan ayuda en la vida diaria para tareas domésticas y vestirse.</li> </ul>	Los que necesitan cuidados y tratamientos por ciertas enfermedades causadas por envejecimiento como la demencia de edad mayor, angiopatía cerebral , etc.
Prima de Seguro	Hay una suma básica por cada afiliado y ella se varía gradualmente por su renta y el impuesto pagado por la familia.	<p>Se decide basado en el modo de cálculo del seguro médico inscrito.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ En caso de los empleados de la compañía</li> </ul> <p>En general la prima de los afiliados del seguro de salud se calcula multiplicando la tasa del Seguro de Cuidados y Tratamientos a su sueldo estándar y se retiene de su salario. El empresario paga la mitad de la prima.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ En caso del Seguro Nacional de Salud</li> </ul> <p>La prima se calcula a base de la cuota fija o por la renta y se abona por la cabeza de familia.</p>
Pago de Prima	Los que reciben más de 180,000 yenes por año como la pensión de ancianidad (jubilación), de sobrevivencia o de invalidez la prima se retiene de su pensión. Los demás abona al municipio por formulario de pago	Se paga como arriba mencionado.

Cuando los que necesitan ayuda en la vida diaria desean este servicio tienen que solicitar la certificación de de cuidados y tratamientos.

[Para más informe] Hokenfukushibu Koureishakoufukuka TEL. 0287-23-8678- 8927

## 7 Guardería

La guardería es una instalación establecida por la ley de bienestar infantil que crían a los niños en lugar de sus padres o parientes de convivencia que no pueden cuidarlos en casa por causa de trabajo, etc.

Por lo tanto no se permite ingresarlos a la guardería por motivo de ; para la educación infantil, para la experiencia de la vida colectiva, para la preparación del ingreso a la escuela primaria y por la carga dura en el cuidado de niño menor, etc.

### ○ Reglas para el ingreso (Puede aplicarse en cualquiera de estos casos)

- ( 1 ) Los padres (o tutores) trabajan más de 64 horas al mes.
- ( 2 ) La madre se encuentra en el período de 2 meses antes y después del parto
- ( 3 ) Los padres (o tutores) sufren de enfermedad, lesiones, trastorno mental o físico
- ( 4 ) Hay un pariente de convivencia que necesita siempre cuidados y tratamientos por ser enfermo a largo plazo o por tener la dificultad mental o física.
- ( 5 ) Están recuperando del desastre como terremoto, inundación, incendio, etc.
- ( 6 ) Continúan buscando el trabajo (el período válido es unos 90 días)
- (7) Están asistiendo a la clase ( incluso la formación profesional)
- (8) Hay amenaza de maltrato o violencia doméstica

### ● Lista de Guarderías

Tipo	Nombre	Capacidad	Dirección	Teléfono (0287)
Guardería Privada (G.P.)	Mihara Hoikuen	120 niños	Mihara 1-17-16	23-3882
G. P.	Hoikuen Child	90	Chikasono 2044-5	28-7320
G. P.	Hoikuen Baby Angel	50	Wakamatsucho 3-30	22-8834
G. P.	Ohtawara Hoikuen	100	Sumiyoshicho 1-12-29	24-6616
G. P.	Kaneda Hoikuen	150	Nakadawara1285-2	22-2255
G. P.	Hikari Nozaki Hoikuen	110	Usuba 1717-2	46-5100
G. P.	Hikari Hoikuen	50	Yamanote 2-2445-3	46-5522
G. P.	Kurobane Hoikuen	120	Horinouchi 641-1	59-7055
G. P.	Yuzukami Hoikuen	120	Yuzukami 3724-1	98-8101
Guardería Pública	Shintomi Hoikuen	250	Shintomicho 3-6-8	22-2402
G. Pública	Susagi Hoikuen	20	Susagi 275-4	57-0329
Jardín de Infancia Privado Autorizado (J.I.P.A.)	Nintei Kodomoen Kurobane Yochien (Guardería-Kínder)	No.1 45 No.2 y 3 100	Hachisu 10-27	54-0471

J.I.P.A.	Nintei Kodomoen Nozaki Yochien (Kindergarten)	No.1 75	Usuba 2228	29-0959
		No. 2·3 100		
J.I.P.A.	Kokusaifukushidaigaku Kanemaru Hoikuen (Guardería-Kinder)	No. 2 · 3 70	Kitakanemaru1863-101	48-6610
J.I.P.A.	Nintei Kodomoen Nadeshiko Yochien ( Kinder )	No.1 120	Kodaki 1179-2	23-3741
		No. 2·3 90		
J.I.P.A.	Nintei Kodomoen Seika Yochien (Kinder )	No.1 45	Chuou 1-5-10	22-3224
		No.2 20		
J.I.P.A.	Nintei Kodomoen HikariYochien (Kinder )	No.1 135	Yamanote 2-11-13	23-5533
		No.2 90		
J.I.P.A.	Nintei Kodomoen MeiseikannYochien (Kinder )	No.1 15	Yashio 254-4	54-2371
		No.2 10		
J.I.P.A.	Nintei Kodomoen FutabaYochien (Guardería-Kinder )	No.1 90	Motomachi 1-1-36	22-5555
		No.2·3 110		
G.P. Tamaño Pequeño	Asaka Hoikuen	<b>19</b>	Asaka 1-3542-215	22-0151
G.P. Tamaño Pequeño	Hikari Usuba Hoikuen	<b>19</b>	Usuba 1998-111	29-1855
G.P. Tamaño Pequeño	Poppo Doori Hoikuen	<b>19</b>	Murasakizuka1-3-21 Murasakizuka Residence 911-6	46-5800
G.P. Tamaño Pequeño	Ohtawara Beliz Hoikuen	<b>19</b>	Asaka 2-3393-4	22-6150
G.P. Tamaño Pequeño	Hoikujo Mirai	<b>19</b>	Wakamatsucho 1650- 434	24-1177
G.P. Tamaño Pequeño	Nijihiro Hoikuen	<b>12</b>	Suehiro 2-7-23	53-7222

【Para más informe】 Hokenfukushibu Hoikuka TEL. 0287-23-8769

## 8 Escuela

Los niños extranjeros también tienen derecho de ingresar en la escuela primaria y secundaria inferior. En caso de que desee el ingreso, es necesario estar registrado como residente en la Municipalidad. Por más detalles contacte con la Municipalidad (Gakko-kyouiku-ka).

### ○ Tramite para el ingreso

(1) Registro de residente

(2) Solicitud del ingreso al Comité de Educación

\* Acercarse a la ventanilla de Gakkou Kyouikuka.

\* Llevar la tarjeta de residencia del niño.

(3) Hacer un reconocimiento médico

\* Solamente a los niños que ingresan al primer grado.

\* Entrar octubre y noviembre del año anterior del ingreso (aviso de la consulta se enviará a la casa)

(4) El Comité de Educación notifica a la escuela de recepción (decisión de la escuela de acogida)

### ● Lista de las escuelas de primaria y secundaria de Ohtawara

Primaria	Teléfono
<i>Ohtawara Shougakkou</i>	0287-23-3171
<i>Nishihara Shougakkou</i>	0287-22-2877
<i>Murasakizuka Shougakkou</i>	0287-22-2586
<i>Chikasono Shougakkou</i>	0287-28-1009
<i>Udagawa Shougakkou</i>	0287-28-1001
<i>Ichinosawa Shougakkou</i>	0287-22-2452
<i>Okusawa Shougakkou</i>	0287-22-3210
<i>Kanemaru Shougakkou</i>	0287-22-3209
<i>Handa Shougakkou</i>	0287-22-2683
<i>Usuba Shougakkou</i>	0287-29-0044
<i>Ishigami Shougakkou</i>	0287-29-0235
<i>Sakuyama Shougakkou</i>	0287-28-0024
<i>Fukuwara Shougakkou</i>	0287-28-0226
<i>Sarado Shougakkou</i>	0287-98-2010
<i>Yuzukami Shougakkou</i>	0287-98-3737
<i>Hiruta Shougakkou</i>	0287-98-2374
<i>Kawanishi Shougakkou</i>	0287-54-0047
<i>Kurobane Shougakkou</i>	0287-54-0109
<i>Sukagawa Shougakkou</i>	0287-57-0012
<i>Ryougouchuuou Shougakkou</i>	0287-59-0009

Secundaria	Teléfono
<i>Ohtawara Chuugakkou</i>	0287-23-3161
<i>Wakakusa Chuugakkou</i>	0287-22-5151
<i>Chikasono Chuugakkou</i>	0287-28-1014
<i>Kanedakita Chuugakkou</i>	0287-22-2482
<i>Kanedaminami Chuugakkou</i>	0287-22-3205
<i>Nozaki Chuugakkou</i>	0287-29-0019
<i>Yuzukami Chuugakkou</i>	0287-98-2009
<i>Kurobane Chuugakkou</i>	0287-59-1025

【Para más informes】 Ohtawarashi Kyoikuiinkai Gakkou Kyoikuka TEL. 0287-23-3124

## 9 Basura

Hay que clasificar la basura y sacarlos en los días determinados y dejarlos en el lugar indicado antes de las 8:30 am. Hay días fijados para recoger la basura según la zona donde vive. En caso de no saberlo pregunte los detalles a la Municipalidad donde reside (Seikatsu kankyouka).

### ● Como clasificar y botar la basura

Clasificación por materia		Modo de botar la basura
Basura de recursos	Botellas	En la estación de basura hay 3 contenedores donde colocar las botellas de vidrios. <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 「Contenedor azul」 ... Botellas de color transparente</li> <li>▪ 「Contenedor marrón」 ... Botellas de color marrón</li> <li>▪ 「Contenedor verde」 ... Botellas de otros colores</li> </ul>
	Vidrios	Colocarlos en bolsa determinada ( de color verde)
	Latas	Colocarlos en bolsa determinada (de color amarillo ) * Latas de spray, tapas de metal, colocarlos en la bolsa de basura incombustible
	Periódicos	Atarlos con cordón en forma de cruz y colocarlos en la estación de basura (No es necesario colocar en bolsa determinada)
	Revistas	
	Cartones	
	Paquete de papel	
	Botellas plásticas	Llevar a la estación de basura en bolsa determinada (de color transparente con letras de color negro) Las tapas plásticas y etiquetas colocarlos en la basura combustible. Las botellas plásticas hay que lavarlos y colocarlos en la bolsa determinada sin aplastarlos.
	Bandeja blanca de styrofoam	Colocarlos en bolsa determinada(de color transparente con letras de color marrón) * Otros materiales de styrofoamr colocarlos en la basura combustible.
Basura incombustible	Colocarlos a la estación de basura en bolsa transparente con letras de color azul Dejar las latas de gas o spray después de vaciar el contenido. Si es necesario debe vaciar el gas en aire libre. (no es necesario hacer un agujero en la lata para quitar el gas)	
Pilas	Colocarlos en bolsa transparente. * Las pilas recargables o de botón, llevarlos al lugar donde lo compró o tiendas especializadas.	
Basura combustible		Colocarlos en bolsa determinada ( de color gris con letras de color rojo)
Basura voluminosa (es necesario pagar)		Llevarlos directamente al centro de basura 「Kouiki Clean Center Ohtawara」 o pedir a la Municipalidad (Seikatsu-kanyou-ka) para que lo lleve.

【Para más informe】 Shimin Seikatsubu Seikatsu Kankyouka (Haikibutsu Taisakugakari) TEL. 0287-23-8706

# 1 0 Crianza de perro

Al criar un perro, hay que registrarlo en la oficina municipal y necesita trámite de vacunarlo contra la hidrofobia.

## ○ Como registrar el perro

(1) Primer Registro (para un perro recién adquirido de más de 91 días de nacimiento)

○ **Se necesitan :**

- Nombre y apellido, dirección y teléfono del dueño
- Raza, sexo, fecha de nacimiento, nombre, el color de pelo y complejión
- Derechos de registro: 3,000 yenes

\* El primer registro también se puede realizar en un hospital veterinario que es un miembro de la Asociación Veterinaria de Tochigi.

(2) Registro de cambio (cambio de domicilio del perro registrado o cambio del dueño)

○ **Se necesitan :**

① En caso del ingreso de dueño y perro a la ciudad de Ohtawara (incluso el ingreso del perro solo)

- Nombre y apellido, dirección y teléfono del dueño
- Raza, sexo, edad y el color de pelo del perro
- La dirección anterior del dueño
- La licencia emitida por la municipalidad del domicilio anterior  
(o un documento con que se puede confirmar el número del registro)

② En caso de cambio del dueño

- Nombre y apellido, y dirección del dueño anterior
- La licencia (o un documento con que se puede confirmar el número del registro)

(3) Registro de defunción

○ **Se necesitan :**

- Nombre y apellido, dirección y teléfono del dueño
- Nombre del perro y la fecha de defunción
- Hay que devolver la licencia en la municipalidad

## ○ Vacunación contra la hidrofobia

(1) Vacunación en grupo

La municipalidad ofrece la vacunación contra la hidrofobia en todas las zonas de la ciudad en abril de cada año.

Se envía una postal a los dueños que tienen perros registrados para avisarlo.

(2) Vacunación en un hospital de animales

En caso de que no pueden acudir a la vacunación en grupo de su zona, vacunar su perro en un hospital veterinario cercano.

① En caso de vacunar en un hospital que es miembro de la Asociación Veterinaria de Tochigi, le otorgará un certificado de vacunación.

② En caso de vacunar en otros hospitales, recibirá un comprobante. Hay que presentarlo en la Municipalidad. Y recibirá un certificado de vacunación. (costo; 550yenes)

\* Además, si usted ya ha perdido la licencia de crianza o el certificado de vacunación así que no puede criar el perro, dirijase a la Municipalidad(*Seikatsu Kankyōka*).

【Para más informe】 *Shimin Seikatsubu Seikatsu Kankyōka (Seikatsu Koutsugakari)* TEL. 0287-23-8832

# 1 1 Incendio ▪ Emergencia médica ▪ Rescate

En caso de incendio, emergencia médica y rescate, mantener la calma y seguir las siguientes indicaciones.

## ○ Orden de aviso

(1) Llamar por teléfono al número“119”.

(2) Decir claramente 「*Kaji desu*」 , 「*Kyuukyuu desu*」 , 「*Kyuujyo desu*」 .

(3) Pedir a la persona japonesa más cercana que informe del caso.

(4) Los miembros de bomberos, ambulancia y rescate tienen las tarjetas de chequeo en varios idiomas, por lo tanto siga sus instrucciones.

\* Idioma...Inglés, Chino, Español, Coreano, Tagalo, Alemán, Francés, Birmano, Hindú, Tailandés, Árabe, Jemer, Mongol.

## ○ Como hacer la llamada de emergencia

▪ Incendio → TEL. 119 Decir 「*Kaji desu*」 .

▪ Dar su nombre, dirección y teléfono.

▪ Emergencia médica → TEL. 119 Decir 「*Kegadesu*」 o 「*Byoukidesu*」 .

▪ Dar su nombre, dirección y teléfono.

▪ Rescate → TEL. 119 Decir 「*Kyuujyo desu*」 .

▪ Dar su nombre, dirección y teléfono.

▪ Sucesos y accidentes → TEL. 110

Decir del caso (accidente automovilístico, robo, etc.)

Decir el lugar actual (dirección, objeto de encuentro)

Decir la hora de ocurrencia (ahora, hace xx minutos, etc.)

Dar las informaciones del autor ( número de personas, vestidos, ruta de huida, matrícula del coche de delincuente, etc.)

Dar otras informaciones ( nombre, dirección, no. telefónico y estado de lesiones, etc.)

\* En caso de no saber como hacer, solicitar ayuda a la persona más cercana.

【Para más informe】	Bomberos de Ohtawara	TEL. 0287-28-5100
	Policia de Ohtawara	TEL. 0287-24-0110

# 1 2 Prevención de contra desastres

Para permitir juicio exacto cuando se produce un desastre, haga una comprobación del refugio y el modo de comunicarse con su familia en caso de emergencia. También prepárese una reserva para emergencia.

## (1) En caso del terremoto y el tifón

① Cuando se produce un terremoto, por favor tome las siguientes acciones sin pánico.

- Apague el fuego.
- Abra la puerta o ventana en cualquier lugar para garantizar la salida de evacuación.
- Espere a que se calme el temblor, aléjese de las cosas que se pueden caer como una estantería o un armario de cocina y protéjase bajo el escritorio.

② Cuando se produce un tifón, tenga en cuenta lo siguiente:

- Cuando se acerca el tifón se produce fuerte viento y lluvia, por eso guarde las cosas que se puede volar con el viento dentro de la casa. También cierre las contraventanas o persianas de la casa y tenga en cuenta la información del tifón en la radio o la televisión.
- Evite salir de la casa cuando están muy fuerte el viento y la lluvia, porque existe el peligro de que los árboles caídos y paraguas rotos vuelen con el viento. Hay que refugiarse dentro del edificio.
- Cuando la concentración de las fuertes lluvias puede provocar las inundaciones de los ríos, es muy peligroso por favor tenga cuidado y mantengase alejado de las proximidades del río. Además existe la posibilidad de que los desastres de deslizamientos ocurren con frecuencia en áreas tales como cerca de una ladera de la montaña, por favor absténgase de acercarse.

## (2) Para obtener instrucciones sobre la evacuación

Cuando un desastre se ha producido o es probable que se produzca, hay momentos en que las instrucciones de evacuación serán emitidas con el fin de proteger la vida humana. Siga las instrucciones de los funcionarios de la ciudad y diríjase con calma hacia los refugios abiertos.

Dentro de Ohtawara se especifican como lugares de refugio los patios y gimnasios de las escuelas. Para saber otros refugios, pregunte a la Municipalidad (*Kiki Kanrika*).

【Para más informe】 *Sougou Seisakubu Kikikanrika* TEL. 0287-23-1115

● Lista de refugio

Zona		Nombre de refugio	Dirección	Teléfono
Ohtawara	Ohtawara	Gimnasio de Ohtawara	Honcho 1-1-1	0287-22-4143
		Gimnasio de Ohtawara Shougakkou	Shiroyama 1-4-36	0287-23-3171
		Gimnasio de Nishihara Shougakkou	Mihara 3-2-8	0287-22-2877
		Gimnasio de Murasakizuka Shougakkou	Murasakizuka 1-7-1	0287-22-2586
		Gimnasio de Ohtawara Chuugakkou	Mihara 1-14-2	0287-23-3161
		Gimnasio de Wakakusa Chuugakkou	Wakakusa 2-1234	0287-22-5151
		Gimnasio de Ohtawara Koukou	Murasakizuka 3-2651	0287-22-2042
		Gimnasio de Ohtawara jyoshi Koukou	Motomachi 1-5-43	0287-22-2073
		Ohtawara-higashichiku-kouminkan	Wakakusa 1-1287-1	0287-24-2777
		Gimnasio del norte de Tochigi	Mihara 3-2-62	0287-22-8012
		Kinrousha-sougoufukushi-center	Asaka 3-3578-747	0287-22-6621
		Kinrou-seishounen-home	Mihara 1-1-4	0287-22-6878
	Kaneda	Gimnasio de Kanedakita Chuugakkou	Ichinosawa 2067	0287-22-2482
		Gimnasio de Ichinosawa Shougakkou	Ichinosawa 2077	0287-22-2452
		Gimnasio de Handa Shougakkou	Handa 644	0287-22-2683
		Gimnasio de Okusawa Shougakkou	Okusawa 175	0287-22-3210
		Gimnasio de Kanemaru Shougakkou	Minami-Kanemaru 1640	0287-22-3209
		Gimnasio de Kannedaminami Chuugakkou	Minami-Kanemaru 1870-4	0287-22-3205
		Kaneda-kitachiku-kouminkan	Ichinosawa 1988-1	0287-23-3253
		Kaneda-minamichiku-kouminkan	Minami-Kanemaru 1870-5	0287-23-2260
	Chikasono	Gimnasio de Chikasono Shougakkou	Chikasono 618	0287-28-1009
		Gimnasio de Chikasono Chuugakkou	Hanazono 1-87	0287-28-1014
		Gimnasio de Udagawa Shougakkou	Udagawa 829	0287-28-1001
		Chikasono-nouson-kankyokaizen-center	Hanazono 1973	0287-28-2444
	Nozaki	Gimnasio de Usuba Shougakkou	Usuba 2014	0287-29-0044
		Gimnasio de Nozaki Chuugakkou	Usuba 2250	0287-29-0019
		Gimnasio de Ishigami Shougakkou	Kamiishigami 1528	0287-29-0235
		Nozaki-kenshuu-center	Nozaki 2-26-2	0287-29-2605
	Sakuyama	Kyu Sakuyama chuugakkou Taiikukan	Sakuyama 4427-107	
		Kyu Fukuhara Shougakkou Taiikukan	Fukuwara 1132	
		Fureainooka-seishounenkenshuu-center	Fukuwara 1411-22	0287-28-3131
		Sakuyamachiku-kouminkan	Sakuyama 2287-1	0287-28-0872
	Yuzukami	Yuzukami	Gimnasio de Sarado Shougakkou	Sarado 901-3
Gimnasio de Hiruta Shougakkou			Hiruta 1720	0287-98-2374
Gimnasio de Yuzukami Shougakkou			Yuzukami 1156	0287-98-3737
Gimnasio de Yuzukami Chuugakkou			Yuzukami 5-573	0287-98-2009
Yuzukami-sisho-kaigishitsu			Yuzukami 5-1081	0287-98-2111
Yuzukami-nouson-kankyokaizen-center			Yuzukami 5-776	0287-98-3425
Saradonishi-community-center			Sarado 1207	-
Sarado-tamokuteki-kouryuu-center			Sarado 853	0287-98-3077
Hiruhata-kouminkan			Hiruhata 868-2	-
Shinagawa-center			Hiruta 1981-23	-
Arajyuku-kouminkan			Arajyuku 587-1	-
Katafuta-seikatsu-center	Katafuta 346	-		

Zona		Nombre	Dirección	Teléfono
<i>Kurobane</i>	<i>Kurobane</i>	<i>Gimnasio de Kurobane Chuugakkou</i>	<i>Kitanogami 3597-1</i>	0287-59-1025
		<i>Maeta-shuukaijyo</i>	<i>Maeta 221</i>	-
		<i>Gimnasio de Kurobane</i>	<i>Maeta 1020</i>	0287-54-2858
		<i>Gimnasio de Kurobane koukou</i>	<i>Maeta 780</i>	0287-54-0179
		<i>Horinouchi-shuukaijyo</i>	<i>Horinouchi 87</i>	0287-54-2936
		<i>Kitataki-koukaidou</i>	<i>Kitataki 593</i>	0287-54-2480
		<i>Kurobanenishichiku-kouminkan</i>	<i>Kurobanetamachi 848</i>	0287-54-0184
		<i>Katata-shuukaijyo</i>	<i>Katata 572</i>	0287-54-2485
		<i>Kamehisa-kouminkan</i>	<i>Kamehisa 822</i>	0287-54-2491
		<i>Yagurachiku-kasseika-shisetsu</i>	<i>Yagura 144</i>	-
	<i>Kawanishi</i>	<i>Gimnasio de Kawanishi Chuugakkou (viejo)</i>	<i>Kurobanemukoumachi 1555</i>	-
		<i>Tsuiji-shuukaijyo</i>	<i>Kurobanemukoumachi 761-3</i>	-
		<i>Okusawa-kouminkan</i>	<i>Kurobanemukoumachi 1329</i>	-
		<i>Kurobane-shoukoukai</i>	<i>Kurobanemukoumachi 112</i>	0287-54-0568
		<i>Kurobane-Kawanishichiku-koukaidou (viejo)</i>	<i>Kurobanemukoumachi 418-4</i>	0287-54-0184
		<i>Gimnasio de Kawanishi shougakkou</i>	<i>Kurobanemukoumachi 618</i>	0287-54-0047
		<i>Ohmameda-kouminkan</i>	<i>Ohmameda 413</i>	-
		<i>Yoze-tamokuteki-shuukaijyo</i>	<i>Yoze 434</i>	-
		<i>Gimnasio de Hachisu shougakkou (viejo)</i>	<i>Hachisu 295</i>	0287-54-0730
		<i>Hachisu-shuuraku-center</i>	<i>Hachisu 127-1</i>	0287-54-4052
		<i>Shinohara-kouminkan</i>	<i>Hachisu 730</i>	-
		<i>Hinokizawa-shuuraku-center</i>	<i>Hinokizawa 804</i>	0287-54-3974
		<i>Sabui-hongou-shuukaijyo</i>	<i>Sabui 838</i>	-
		<i>Sabui-nanbu-kouminkan</i>	<i>Sabui 245</i>	-
		<i>Sabui-hokubu-kouminkan</i>	<i>Sabui 1643</i>	-
	<i>Ryougou</i>	<i>Gimnasio de Ryougou chuuo shougakkou</i>	<i>Nakanouchi 809</i>	0287-59-0009
		<i>Gimnasio de Ryougou chuugakkou (viejo)</i>	<i>Nakanouchi 580</i>	-
		<i>Ryougouchiku-community-center</i>	<i>Nakanouchi 773</i>	0287-59-0111
		<i>Nakanouchi-kouminkan</i>	<i>Nakanouchi 2123</i>	0287-59-0507
		<i>Ryougou-shuukaijyo</i>	<i>Ryougou 1421</i>	0287-59-0200
		<i>Terajyuku-shuukaijyo</i>	<i>Terajyuku 170</i>	0287-59-0750
		<i>Kizami-shuukaijyo</i>	<i>Kizami 287</i>	-
		<i>Ohkubo-shuukaijyo</i>	<i>Ohkubo 365</i>	-
		<i>Kunomata-shuukaijyo</i>	<i>Kunomata 249-2</i>	-
		<i>Wakasugisansou</i>	<i>Ohwa 675-22</i>	0287-59-0100
		<i>Ohwa-shuukaijyo</i>	<i>Ohwa 250</i>	0287-59-0343
<i>Kawada-kouminkan</i>		<i>Kawada 143</i>	0287-59-0722	
<i>Sukagawa</i>	<i>Susagi Shougakkou (viejo)</i>	<i>Susagi 540</i>	-	
	<i>Susaginaka-kumikaikan</i>	<i>Susagi 750</i>	-	
	<i>Susagi-tamokuteki-shuukaijyo</i>	<i>Susagi 930</i>	0287-57-0652	
	<i>Kawakami-kenkou-zoushin-center</i>	<i>Kawakami 183-1</i>	0287-57-0166	
	<i>Nanbou-1er-kouminkan</i>	<i>Nanbou 332</i>	-	
	<i>Sukagawa-shuukaijyo</i>	<i>Sukagawa 1841</i>	0287-58-0030	
	<i>Sukagawashimo-kumikaikan</i>	<i>Sukagawa 931</i>	0287-58-0605	

## 13 Principales instituciones públicas

### ● Principales oficinas de Municipalidad de Ohtawara

Nº	Nombre de la sección	Principales oficinas	Teléfono	Ubicación
1	Soumuka	Información sobre la Ciudad	0287-23-1111	6to piso del edificio principal
2	Jouhouseisakuka	Anuncios publicitario, página web de Ohtawara.	0287-23-8766	Lo mismo que arriba
3	Kikikanrika	Medidas de prevención de desastres y contra crímenes, medidas sobre contaminación radiactiva	0287-23-1115	3er piso del edificio principal
4	Zeimuka	Certificación de pago de impuestos y Información sobre imposición	0287-23-8785	2do piso del edificio principal
5	Shuunoutaisakuka	Impuestos sobre Municipalidad, Propiedad y Coche Ligero. Certificado de pago de impuestos	0287-23-8703	Lo mismo que arriba
6	Kenkouseisakuka	Servicios públicos de salud, Clínicas de emergencia, Vacunación, Encuesta de salud	0287-23-8634	3er piso del edificio principal
7	Fukushika	Comisión del bienestar, Ayuda social, consulta y ayuda para discapacitados	0287-23-8707	Lo mismo que arriba
8	Kodomokoufukuka	Maltrato infantil, Ayuda para monoparental, Subsidios para los niños y gastos médicos, Embarazo y cuidado del bebé	0287-23-8932	Lo mismo que arriba
9	Hoikuka	Guarderías y niños de la escuela	0287-23-8769	Lo mismo que arriba
10	Koureishakoufukuka	Seguro de cuidados y tratamientos	0287-23-8678	Lo mismo que arriba
11	Kokuhonenkinka	Información sobre seguro Nacional de salud	0287-23-8857	2do piso del edificio princi.
12	Shiminka	Registros de Recidentes, Nacimiento, Mudanzas y cambio de domicilio, Registro de sello	0287-23-8705	Lo mismo que arriba
13	Seikatsukankyoka	Recogida de basura (Haikibutsu taisakugakari) Registro de perro (Seikatsu Koutugakari)	0287-23-8706 0287-23-8832	Lo mismo que arriba
14	Kenchikujuutakuka	Residencias de municipalidad	0287-23-8724	5to piso del edificio princi.
15	Jougesuidouka	Servicios de instalaciones y desconexiones de agua potable	0287-23-8713	Lo mismo que arriba
16	Kyouikusoumuka	Comité de educación, becas	0287-23-3111	4to piso de edificio Princi.
17	Gakkoukyouikuka	Matriculación de Infantes y niños de edad escolar, traslados de escuela	0287-23-3124	Lo mismo que arriba

● Principales instituciones de Ohtawara

Nº	Nombre	Principales funciones y Oficios	Teléfono	Dirección
1	Cuartel de bomberos de Ohtawara	Incendios, emergencia, rescate	0287-28-5100	nakadawara 868-12
2	Cuartel de policia de Ohtawara	Robos, asaltos, crimen, accidentes moviliísticos	0287-24-0110	Murasakizuka 1-1-4
3	Correos de Ohtawara	Servicios de correo	0287-22-2301	Shintomichou 1-9-8
4	Centro de salud y bienestar en el norte de Tochigi	Institución de la prefectura de Tochigi para mejorar la sanidad pública	0287-22-2257	Sumiyoshichou 2-14-9
5	Hospital de la Cruz Roja (Nasusekijuuji) de Ohtawara	Institución Médica Central del Norte de Tochigi	0287-23-1122	Nakadahara 1081-4
6	Kouiki Clean Center Ohtawara	Tratamiento de basura	0287-20-2270	Wakakusa 1-1484-2
7	JA Nasuno Sucursal de Ohtawara	Cooperativa Agícola para mejorar el estado social y económico de los agricultore y aumentar la producción.	0287-23-3331	Asaka 1-2-32
8	Asociacion Internacional de Ohtawara	Grupo de voluntarios encargados en el intercambio cultural	0287-22-5353	hontyou 1-2716-5 syougaigakusyu center
9	Asociacion Internacional de Kurobane	Crear la oportunidad del intercambio, cooperación y entendimiento internacional entre residentes	0287-54-1112	kurobanemukoumachi 1

● Otras instituciones

Nº	Nombre	Principales Oficios	Teléfono	Dirección
1	Oficina de Inmigración de Tokyo, Sucural de Utsunomiya	Calificación general de inmigración y control de residencia de extranjeros	028-600-7750	Utsunomiyashi Obata 2-1-11, Utsunomiya Sougouhoumuchosha 1er piso
2	Asociación de Agentes Administrativos de Tochigi (consulta por teléfono)	Ventanilla de consulta sobre trámite de inmigración	028-638-0919	Utsunomiyashi Nishiichinosawacho 1-22
3	Instituto de enseñanza técnica para extranjeros ( 9 idiomas )	Ventanilla de consulta sobre trámite de inmigración	03-3453-8000	※ Koul Center
4	Terraza Jurídica ( 9 idiomas )	Ventanilla de consulta sobr el estatus, matrimonio, divorcio, empleo y labor	0570-078377	
5	Sección de cosulta para los trabajadores extranjeros de Tochigi	Ventanilla de consulta sobre el empleo y trabajo ( 4 idiomas )	028-634-9115	Utsunomiyashi Akebonocho 1-4 Utsunomiya Daini Chihougoudouchosha 4to piso

※ Sobre la fecha y hora del horario confirme sin falta por teléfono antes de la visita.

